# BOZZA DEL CONTRATTO / VZOREC POGODBE

Si prega di leggere la bozza del contratto e di siglarlo su ogni pagina. L’ultima pagina va timbrata e sottoscritta da parte del responsabile. Non è necessario compilare la bozza del contratto.

Con la sottoscrizione si conferma di essere a conoscenza delle disposizioni contrattuali e di accettare le stesse previa presentazione della domanda di partecipazione al bando di gara. Il contratto sarà stipulato solo con i richiedenti a cui sarà notificata la delibera sulla concessione del cofinanziamento. In questo caso i campi vuoti nel contratto saranno compilati con i dati pertinenti (quali nome del progetto, valore del contratto, ecc.). La CANC si riserva il diritto di integrare o modificare la bozza del contratto prima della sua sottoscrizione. Qualora il richiedente scelto reputi che le integrazioni o le modifiche siano per lui inaccettabili, egli ha la possibilità di rifiutare la sottoscrizione del contratto. Il rifiuto va espresso per iscritto e inoltrato alla Can Costiera. Qualora il richiedente rifiuti la sottoscrizione del contratto, si riterrà che abbia rinunciato alla richiesta di co - finanziamento e perderà il diritto ai fondi concessi tramite delibera.

*Vzorec pogodbe preberite in parafirajte na vsaki strani, na zadnji pa žigosajte in podpišite s strani odgovorne osebe. Vzorca pogodbe ni potrebno izpolnjevati.*

*S parafo potrjujete, da ste bili vnaprej, ob prijavi na javni razpis seznanjeni s pogodbenimi določili in se z njimi strinjali. Pogodba, bo sklenjena le s tistimi prijavitelji, ki bodo prejeli sklep o odobritvi sofinanciranja. V tem primeru bodo prazna polja v pogodbi izpolnjena z ustreznimi konkretnimi podatki (kot npr. naslov projekta, pogodbena vrednost ipd.). OSSIN si pridržuje pravico vzorčno pogodbo pred podpisom ustrezno dopolniti ali spremeniti. Izbrani prijavitelj na javni razpis ima pravico podpis pogodbe, v primeru sprememb, ki bi bile zanj nesprejemljive zavrniti. Zavrnitev mora biti posredovana v pisni obliki na naslov OSSIN. V kolikor prijavitelj zavrne podpis pogodbe, se šteje, da je odstopil od svoje zahteve za pridobitev sredstev in izgubi pravico do sredstev odobrenih s sklepom.*

La **Comunità autogestita costiera della nazionalità italiana - CAN Costiera** (di seguito: "CANC"), Via Župančič 18, 6000 Koper - Capodistria, numero di registrazione: 5009227, codice fiscale: 62740997, rappresentata dal presidente del Consiglio della Comunità autogestita costiera della nazionalità italiana, Alberto Scheriani, n. c/c: SI 56 0125 0649 0184 210 (di seguito: "CANC"), /

***Obalna samoupravna skupnost italijanske narodnosti – Can costiera*** *(v nadaljevanju: OSSIN), Župančičeva 18, 6000 Koper - Capodistria, matična številka: 5009227000, davčna številka: 62740997, ki jo zastopa predsednik Sveta Obalne samoupravne skupnosti italijanske narodnosti Alberto Scheriani, št. TRR:* SI56 0125 0649 0184 210 *(v nadaljevanju: OSSIN),*

e / *in*

,       (di seguito: "il destinatario"), rappresentato dal direttore      , numero di registrazione:      , Part. IVA:      /

*,*       *(v nadaljevanju: prejemnik), ki jo zastopa direktor*      *, matična številka:*      *, ID za DDV:*

stipulano il seguente / *skleneta naslednjo*

**CONTRATTO n.** BANDO DI GARA OSSIN – misura ANS 1/2-2021-2024

**sul cofinanziamento del progetto “     ” /**

***POGODBO št.*** *JR OSSIN - ANS UKREP 1/2-2021-2024*

***o sofinanciranju projekta »*     *«***

**Articolo 1 / 1. člen**

Le parti contraenti rilevano che:

la base giuridica per il presente contratto sono la Legge sulle finanze pubbliche (Gazzetta ufficiale RS, n. 11/11 – testo ufficiale consolidato, 14/13 – corr., 101/13, 55/15 – ZFisP, 96/15 – ZIPRS1617, 13/18 e 195/20 – dec. C.C., 18/23 – ZDU-1O e 76/23), la Legge finanziaria della Repubblica di Slovenia per il 2021 (Gazz. uff. RS, n. 75/19 e 174/20), la Legge finanziaria della Repubblica di Slovenia per il 2022 (Gazzetta ufficiale RS, n. 174/20 e 129/22), la Legge sull’attuazione dei bilanci della Repubblica di Slovenia per il 2021 e il 2022 (Gazz. uff. RS, n. 174/20, 15/21 – ZDUOP, [74/21](http://www.uradni-list.si/1/objava.jsp?sop=2021-01-1558), [172/21](http://www.uradni-list.si/1/objava.jsp?sop=2021-01-3350), [187/21](http://www.uradni-list.si/1/objava.jsp?sop=2021-01-3713) – ZIPRS2223 e [206/21](http://www.uradni-list.si/1/objava.jsp?sop=2021-01-4283) – ZDUPŠOP), la Legge sullo sviluppo regionale equilibrato (ZSRR-2) (Gazz. uff. RS, n. 20/11, 57/12, 46/16, 18/23 ZDU-10), il Parere del Ministero delle finanze sulla compatibilità dello schema degli aiuti “de minimis” per il “Programma di attuazione degli incentivi finanziari del Ministero per lo sviluppo economico e la tecnologia - MGRT – de minimis” (n. della notifica: M001-2399245-2015/I) del 9/5/2016, il Programma per lo sviluppo della base economica della Comunità nazionale italiana 2021–2024 (Decisione del Governo numero 09500-2/2021/2 del 01/03/2021 e 09500-2/2021/5 del 17/06/2021 – in seguito: Programma) ed il consenso del Ministero dello sviluppo economico e della tecnologia del 01/07/2021. Il Regolamento sulla procedura, i criteri e le modalità di assegnazione dei fondi per la promozione di programmi di sviluppo e di compiti prioritari (Gazz. Uff. RS n. 56/11), il Regolamento (UE) n. 1407/2013 del 18 dicembre 2013 sull'applicazione degli articoli 107 e 108 del Contratto sul funzionamento dell'Unione europea per gli aiuti "de minimis" (GU UE L 352 del 24/12/2013 e in base al parere del Ministero delle Finanze sulla conformità del regime de Minimis (n. 449-45/2023/31 del 27/12/2023).

* al beneficiario è stato concesso con la delibera n. del il cofinanziamento del progetto»«,
* il destinatario è un'impresa di dimensioni grandi/piccole/medie conformemente al Regolamento 651/2014/UE,
* si concorda che in caso di conflitto tra le disposizioni contrattuali e gli atti indicati come base giuridica nel primo capoverso del presente articolo si applicheranno direttamente gli atti giuridici di cui al capoverso 1 del presente articolo. /

*Pogodbeni stranki ugotavljata, da:*

*je pravna podlaga za to pogodbo Zakona o javnih financah (Uradni list RS, št. 11/11 – uradno prečiščeno besedilo, 14/13 – popr., 101/13, 55/15 – ZFisP, 96/15 – ZIPRS1617, 13/18 in 195/20 – odl. US,* [*18/23*](http://www.uradni-list.si/1/objava.jsp?sop=2023-01-0348) *– ZDU-1O in* [*76/23*](http://www.uradni-list.si/1/objava.jsp?sop=2023-01-2386)*),* *Proračun Republike Slovenije za leto 2021 (Ur.l. RS, št.*[*75/19*](http://www.uradni-list.si/1/objava.jsp?sop=2019-01-3303)*in*[*174/20*](http://www.uradni-list.si/1/objava.jsp?sop=2020-01-3086)*), Proračun Republike Slovenije za leto 2022 (Ur.l. RS, št.* [*174/20*](http://www.uradni-list.si/1/objava.jsp?sop=2020-01-3086) *in 129/22), Zakon o izvrševanju proračunov Republike Slovenije za leti 2021 in 2022 (ZIPRS2122) (Ur.l. RS, št. 174/20 , 15/21 – ZDUOP,* [*74/21*](http://www.uradni-list.si/1/objava.jsp?sop=2021-01-1558)*,* [*172/21*](http://www.uradni-list.si/1/objava.jsp?sop=2021-01-3350)*,* [*187/21*](http://www.uradni-list.si/1/objava.jsp?sop=2021-01-3713) *– ZIPRS2223 in* [*206/21*](http://www.uradni-list.si/1/objava.jsp?sop=2021-01-4283) *– ZDUPŠOP), Zakona o spodbujanju skladnega regionalnega razvoja (ZSRR-2) (Ur.l. RS, št. 20/11, 57/12 in 46/16), Mnenja Ministrstva za finance o skladnosti sheme de minimis pomoči »Program izvajanja finančnih spodbud Ministrstva za gospodarski razvoj in tehnologijo za obdobje 2015-2020«, št. priglasitve M001 -2399245-2015/I z dne 9. 5. 2016,* *Programa spodbujanja gospodarske osnove italijanske narodne skupnosti 2021–2024 (Sklep Vlade številka 09500-2/2021/2 z dne 1. 3. 2021 in 09500-2/2021/5 z dne 17. 6. 2021 - v nadaljevanju Program) in predhodnega mnenja MGRT z dne 1. 7. 2021. Uredba o postopku, merilih in načinih dodeljevanja sredstev za spodbujanje razvojnih programov in prednostnih nalog (Uradni list RS, št. 56/11), Uredba Komisije (EU) št. 1407/2013 z dne 18. decembra 2013 o uporabi členov 107 in 108 Pogodbe o delovanju Evropske unije pri pomoči »de minimis« (UL EU L 352, z dne 24.12.2013) ter na podlagi mnenja Ministrstva za finance o skladnosti sheme de minimis (št.* 449-45/2023/31 z dne 27. 12. 2023),

* *je bilo prejemniku s sklepom št.:* *z dne* *, odobreno sofinanciranje projekta »Oprema za proizvodnjo sistemov transportnih trakov za prehrano«,*
* *je prejemnik skladno z Uredbo 651/2014/EU veliko/malo/srednje podjetje,*
* *sta soglasni, da se v primeru kolizije med pogodbenimi določbami in pravnimi akti, ki so navedeni v 1. alineji tega člena kot pravna podlaga, uporabijo neposredno pravni akti iz 1. alineje tega člena.*

**Articolo 2 / *2. člen***

Parte integrante del presente contratto sono la documentazione di gara e la domanda del beneficiario nr. . /

*Sestavni del te pogodbe je razpisna dokumentacija in vloga prejemnika, opr. št.* *.*

**Articolo 3 / 3. Člen**

Oggetto del contratto è il cofinanziamento del progetto **“     ”**.

Per avvio del progetto si intende il momento in cui si stipula il primo impegno vincolante per avviare l'attività del progetto. L'inizio dell'attuazione del progetto non deve essere precedente alla presentazione della domanda.

Il destinatario completerà il progetto entro il **20/10/2024**. Il completamento del progetto è considerato come la fine di tutte le opere o dell'introduzione di macchinari o attrezzature nelle strutture nel processo di produzione in conformità con le dichiarazioni nella domanda per il bando pubblico.

Se successivamente viene accertato che il destinatario ha iniziato a implementare il progetto prima di presentare la domanda per il bando il progetto non ha diritto ai fondi previsti dal presente contratto, la CANC recede dal contratto e richiede il rimborso dei fondi già versati insieme agli interessi di mora legali dalla data dell'accredito alla data del rimborso.

Il beneficiario si impegna a realizzare il progetto nel territorio del comune di .

Il destinatario si impegna a non trasferire ad altri il credito che vanta nei confronti di CANC e derivante dal presente contratto o a cederlo in garanzia, a non concedere in pegno i crediti verso la CANC derivanti dal presente contratto e a non disporre dei fondi ottenuti in base al presente contratto in modo contrastante con le finalità del presente contratto. /

*Predmet pogodbe je sofinanciranje projekta* ***»*     *«****.*

*Za začetek izvajanja projekta se šteje trenutek, ko je sklenjena prva obvezujoča zaveza za začetek aktivnosti na projektu. Začetek izvajanja projekta ne sme biti pred oddajo vloge.*

*Prejemnik bo projekt zaključil najkasneje do* ***20.10.2024****. Za zaključek projekta se šteje končanje vseh del oziroma vključitev strojev ali opreme v objektih v proizvodni proces skladno z navedbami v vlogi na javni razpis.*

*Če se naknadno ugotovi, da je prejemnik začel z izvajanjem projekta pred oddajo vloge na razpis, projekt ni upravičen do sredstev po tej pogodbi, OSSIN pa odstopi od pogodbe in zahteva vračilo že izplačanih sredstev skupaj z zakonskimi zamudnimi obrestmi od dneva plačila do dneva vračila.*

*Prejemnik se zavezuje, da bo izvedel projekt na območju občine* *n.*

*Prejemnik se zavezuje, da terjatev do OSSIN iz naslova te pogodbe ne bo prenesel na drugega ali odstopil v zavarovanje ter da na terjatvah do OSSIN iz naslova te pogodbe ne bo ustanovil zastavne pravice in s sredstvi pridobljenimi na podlagi te pogodbe ne bo razpolagal v nasprotju z namenom te pogodbe.*

**Articolo 4 / 4. člen**

La CANC si impegna a cofinanziare al beneficiario il progetto per un importo massimo del 85 % dei costi ammissibili certificati, ovvero fino all'importo massimo contrattualmente concordato.

L'importo contrattuale ammonta ad un massimo di EUR (in lettere: 00/100 euro). /

*OSSIN se obveže prejemniku sofinancirati projekt največ v višini 85 % izkazanih upravičenih stroškov oziroma največ do dogovorjene pogodbene vrednosti.*

*Pogodbena vrednost znaša do* *EUR (z besedo* *00/100 evrov).*

**Articolo 5 / 5. člen**

I fondi sono garantiti dalla voce di bilancio. I fondi sono previsti sulla voce di bilancio PP 160045 Sviluppo delle aree della nazionalità, n. NRP: 2130-21-9004.

I costi ammissibili oggetto del cofinanziamento ammontano a EUR e sono:

-

-

- /

*Sredstva so zagotovljena na proračunski postavki Sredstva PP 160045 Razvoj območij narodnosti, št. NRP: 2130-21-9004.*

*Upravičeni stroški, ki so predmet sofinanciranja, znašajo do* *EUR in so:*

-

-

- *.*

I costi sono ammissibili dalla presentazione della domanda per il bando fino al **20/10/2024**. /

*Stroški so upravičeni od oddaje vloge na razpis do najkasneje* ***20.10.2024****.*

I fondi assegnati hanno una precisa destinazione e possono essere utilizzati dal destinatario solo in conformità con le condizioni specificate nel bando pubblico, nella documentazione di gara e nel presente contratto. /

*Dodeljena sredstva so strogo namenska in jih sme prejemnik uporabljati izključno v skladu s pogoji navedenimi v javnem razpisu, razpisni dokumentaciji in v tej pogodbi.*

**Articolo 6 / 6. člen**

La delibera nr.:  del e il contratto stipulato non pregiudicano il pagamento dei fondi ai sensi del presente contratto.

*Sklep št.:*  *z dne* *in sklenjena pogodba ne prejudicirata izplačila sredstev po tej pogodbi.*

La base per il pagamento dei fondi di cui al presente contratto è la richiesta di pagamento approvata da CANC, tempestivamente compilata dal destinatario dei fondi sul modulo prescritto (ZZI - 1 RICHIESTA DI PAGAMENTO, ZZI – 2 RELAZIONE FINALE), sulla base dei costi ammissibili generati e delle spese sostenute per quei costi (ZZI – 3 SPESE SOSTENUTE).

Il termine ultimo per la presentazione della richiesta (finale) di cofinanziamento del destinatario è il **20/10/2024**. I pagamenti per le richieste approvate non possono superare il valore contrattuale di cui all'articolo 4 del contratto.

Il periodo di utilizzo dei fondi assegnati è l'esercizio **2024**. I fondi previsti per ciascun anno devono essere utilizzati durante il periodo ammissibile dello stesso anno. I fondi stanziati per un dato anno non sono trasferibili agli anni successivi.

Oltre alla Richiesta di pagamento il beneficiario deve presentare in allegato a CANC i seguenti moduli compilati in forma fisica, ossia inviare la seguente documentazione:

* richiesta di pagamento (ZZI – 1)
* relazione finale di progetto con eventuali allegati (ZZI - 2)
* elenco costi del progetto con eventuali allegati (Allegato ZZI 3),
* documentazione fotografica di tutti i beni cofinanziati.
* documentazione fotografica del rispetto degli obblighi di pubblicità (cartellone, sito internet, poster ecc=
* copie delle fatture (S.A.L.), che devono essere approvate dal curatore del contratto presso il beneficiario qualora si tratti di opere edili, nonché da parte del supervisore,
* copie delle bolle di consegna approvate dal fornitore e dal destinatario (timbro e firma) con la data della presa in consegna della merce ovvero, se si tratta di opere edili, il verbale sui lavori completati per il progetto,
* copie dei contratti stipulati con i fornitori/gli appaltatori,
* se si tratta di ristrutturazione di immobili:
  + estratto catastale
  + sintesi e verbale firmato e vertificato dei lavori svolti,
* qualora nella richiesta Modulo 2 - Disposizione del progetto sia previsto un nuovo posto di lavoro:
* copia del contratto di impiego (dove, oltre ai contenuti obbligatori, deve essere indicato tutto quello che è richiesto nella documentazione)
* dichiarazione che tutte le copie delle fatture e delle ricevute di pagamento delle fatture sono identiche agli originali (Allegato al contratto n. 2),
* dichiarazione sulla detrazione di imposta sul reddito delle persone fisiche (allegato al contratto n. 3) nel caso in cui il destinatario sia una ditta individuale,
* certificazioni (estratti bancari) dell'accredito dei fondi al fornitore – dal bonifico deve risultare che il destinatario ha accreditato i fondi all'emittente della fattura,
* proposta tavolare di iscrizione del diritto di proprietà nel Libro fondiario, ovvero estratto tavolare qualora l'iscrizione della proprietà sia già stata registrata.

*Podlaga za izplačilo sredstev po tej pogodbi je s strani OSSIN potrjen zahtevek za izplačilo, ki ga na predpisanem obrazcu (ZZI – 1 ZAHTEVEK ZA IZPLAČILO, ZZI – 2 KONČNO POROČILO) pravočasno izstavi prejemnik sredstev na podlagi nastalih upravičenih stroškov in izdatkov za te stroške (ZZI – 3 STROŠKOVNIK).*

*Zadnji rok za izstavitev prejemnikovega (končnega) zahtevka za sofinanciranje je* ***20.10.2024****. Izplačila za potrjene zahtevke ne smejo preseči pogodbene vrednosti iz 4. člena pogodbe.*

*Obdobje za porabo odobrenih sredstev je proračunska let0 2023. Sredstva predvidena za posamezno leto se morajo porabiti v upravičenem obdobju istega leta. Dodeljena sredstva za posamezno leto niso prenosljiva v naslednja leta.*

*Prejemnik mora OSSIN, poleg Zahtevka za izplačilo, v fizični obliki priložiti izpolnjene obrazce oz. poslati naslednjo dokumentacijo:*

* *zahtevek za izplačilo (ZZI – 1)*
* *končno poročilo z morebitnimi prilogami (ZZI 2.)*
* *stroškovnik projekta z morebitnimi prilogami (ZZI 3.),*
* *Fotodokumentacija vseh sofinanciranih osnovnih sredstev,*
* *Fotodukemntacija o obveščanje širše javnosti (panoji, spletna stran itd)*
* *kopije računov (situacij), ki morajo biti potrjene s strani skrbnika pogodbe pri prejemniku, če gre za gradbena dela pa tudi s strani nadzornika,*
* *kopije s strani dobavitelja in prejemnika potrjenih (podpis, žig) dobavnic z datumom prevzema blaga oziroma, če gre za gradbena dela, zapisnik o zaključenih delih na projekt,*
* *kopije sklenjenih pogodb z dobavitelji / izvajalci,*
* *če gre za prenovo nepremičnin:*
  + *zemljiškoknjižni izpisek,*
  + *zapisnik zaključenih del,*
* *v kolikor je v vlogi Obrazec 2 – Dispozicija projekta, predvidena nova ustvarjeno delovno mesto:*
* *kopija pogodbe o zaposlitvi (v njej mora biti poleg ostalih obveznih vsebin -navedeno vse, kaj se zahteva v razpisni dokumentaciji)*
* *izjavo, da so vse kopije računov in potrdil o plačilu računov enake originalu (priloga pogodbi št. 2),*
* *izjavo o odvajanju dohodnine (priloga pogodbi št. 3) v primeru, da je prejemnik samostojni podjetnik,*
* *potrdila (bančne izpiske) o nakazilu sredstev dobavitelju – iz nakazila mora izhajati, da je prejemnik nakazal sredstva izstavitelju računa,*
* *zemljiškoknjižni predlog za vpis lastninske pravice v zemljiško knjigo oziroma zemljiškoknjižni izpisek, če je vpis lastništva že pravnomočen.*

Per qualsiasi spesa, laddove la CANC nell'esaminare la richiesta di pagamento non rilevi un nesso causale diretto tra il costo generato e l'implementazione del progetto, indipendentemente dal fatto che il nesso esista effettivamente, la CANC può richiedere al destinatario ulteriori informazioni che comprovino l'insorgere di un costo ammissibile per l'implementazione del progetto. Nel caso in cui, al momento dell'esame della domanda di cofinanziamento presentata dal beneficiario, stabilisca che il beneficiario rivendica costi che non rientrano nei costi ammissibili del progetto, la CANC si riserva il diritto di ridurre il pagamento di tale richiesta per la parte contestata e ne informa il destinatario.

Nel caso in cui, al completamento del progetto, risulti che il valore totale dei costi ammissibili è inferiore a quelli definiti nel presente contratto, l'importo del cofinanziamento viene ridotto di conseguenza e la CANC è autorizzata a richiedere la restituzione dei fondi versati in eccesso insieme agli interessi di mora legali dalla data dell'accredito alla data del rimborso. /

*Za vsak strošek, pri katerem OSSIN ob pregledu zahtevka za izplačilo ne najde neposredne vzročne povezave med nastankom stroška in izvedbo projekta, ne glede na to, ali ta dejansko obstaja, lahko OSSIN od prejemnika zahteva dodatna pojasnila, ki dokazujejo nastanek upravičenega stroška za izvedbo projekta. V primeru, da se ob pregledu zahtevka za sofinanciranje, ki ga predloži prejemnik ugotovi, da prejemnik uveljavlja stroške, ki ne spadajo med upravičene stroške projekta, si OSSIN pridržuje pravico, da izplačilo po takšnem zahtevku zniža za sporni del in o tem obvesti prejemnika.*

*V primeru, da se po zaključku projekta izkaže, da je celotna vrednost upravičenih stroškov nižja od opredeljenih v tej pogodbi, se ustrezno zniža znesek sofinanciranja, OSSIN pa je upravičen zahtevati vrnitev preveč izplačanih sredstev skupaj z zakonskimi zamudnimi obrestmi od dneva nakazila do dneva vračila.*

Il destinatario deve garantire che i risultati del progetto per almeno 5 anni non saranno alienati, venduti o utilizzati per uno scopo non correlato al progetto. Il destinatario è tenuto a informare la CANC prima di utilizzare i risultati del progetto in un modo non previsto nella domanda di partecipazione al bando pubblico. /

*Prejemnik mora zagotoviti, da rezultati projekta najmanj 5 let ne bodo odtujeni, prodani ali uporabljeni za namen, ki ni povezan s projektom. Prejemnik je dolžan o uporabi rezultatov projekta, ki ni predviden z vlogo na javni razpis predhodno obvestiti OSSIN.*

**Articolo 7 / 7. člen**

La CANC si impegna ad accreditare i fondi entro i termini stabiliti in conformità con la vigente legge che disciplina l'attuazione del bilancio della Repubblica di Slovenia, sul conto corrente del destinatario n.       aperto presso la banca      . /

*OSSIN se zavezuje, da bo sredstva nakazoval v rokih v skladu z veljavnim zakonom, ki ureja izvrševanje proračuna Republike Slovenije, na transakcijski račun prejemnika št.*      *, odprt pri banki*      *.*

L'adempimento degli obblighi della CANC è legato alle capacità di bilancio per ciascun anno finanziario del MKRR (Ministrstvo za kohezijo in regionalni razvoj) - *Ministero della coesione e dello sviluppo regionale*), nell'anno di bilancio. Se avvengono modifiche nel bilancio dello Stato (voce di bilancio 160045) o nel programma di lavoro di CANC che riguardano direttamente il presente contratto, le parti si accordano su un'adeguata modifica dell'importo contrattuale o della dinamica dei pagamenti stipulando un'appendice al presente contratto.

Nel caso in cui la CANC riscontri che l'importo della richiesta ricevuta è errato o che i costi ammissibili sono presentati con un importo troppo alto, la CANC rigetterà la richiesta e richiederà al destinatario di emettere una nuova richiesta corretta.

Nel caso in cui la CANC non respinga la richiesta, nonostante il fatto che l'importo della richiesta ricevuta sia errato o che i costi ammissibili siano stati presentati con un importo troppo alto, la CANC richiederà al destinatario l'emissione di una nota di accredito per la differenza.

Nel caso in cui il destinatario non sia d'accordo con gli emendamenti del secondo, terzo o quarto paragrafo del presente articolo, la CANC può recedere dal contratto e richiedere il rimborso dei fondi versati insieme agli interessi di mora previsti dalla data dell'accredito alla data del rimborso. /

*Izpolnitev obveznosti OSSIN je vezana na proračunske zmožnosti MKRR v posameznem proračunskem letu. Če pride do spremembe v državnem proračunu (proračunska postavka 160045) ali programu dela OSSIN, ki neposredno vpliva na to pogodbo, sta pogodbeni stranki soglasni, da ustrezno spremenita pogodbeno vrednost oziroma dinamiko izplačil s sklenitvijo dodatka k tej pogodbi.*

*V primeru, da OSSIN ugotovi, da je znesek prejetega zahtevka napačen oziroma, da so upravičeni stroški izkazani previsoko, bo OSSIN zahtevek zavrnil in od prejemnika zahteval, da izstavi nov pravilen zahtevek.*

*V primerih, ko OSSIN zahtevka ne bo zavrnil, kljub temu, da bo znesek prejetega zahtevka napačen oziroma bodo upravičeni stroški izkazani previsoko, bo OSSIN za razliko od prejemnika zahteval izstavitev dobropisa.*

*V primeru, da se prejemnik ne bi strinjal s spremembami iz drugega, tretjega ali četrtega odstavka tega člena lahko OSSIN odstopi od pogodbe in zahteva vračilo izplačanih sredstev skupaj z zakonskimi zamudnimi obrestmi od dneva nakazila do vračila.*

**Articolo 8 / 8. člen**

Nel caso in cui il destinatario non emetta la richiesta di cofinanziamento entro il termine specificato all'articolo 6 del presente contratto, la CANC può recedere dal contratto e richiedere il rimborso degli eventuali fondi già versati, unitamente agli interessi di mora legali dalla data dell'accredito alla data del rimborso. /

*V primeru, da prejemnik v prekluzivnem roku iz 6. člena te pogodbe ne izstavi zahtevka za sofinanciranje, lahko OSSIN odstopi od pogodbe in zahteva vračilo morebitnih že izplačanih sredstev skupaj z zakonskimi zamudnimi obrestmi od dneva nakazila do vračila.*

La CANC può recedere dal contratto e richiedere il rimborso dei fondi insieme agli interessi di mora legali dalla data dell'accredito alla data del rimborso:

* se il destinatario non adempie a uno qualsiasi degli obblighi previsti dal presente contratto,
* se il destinatario nella domanda di partecipazione al bando Modulo 2 - Disposizione del progetto (punto 11) indica i nuovi posti di lavoro creati ma non lo dimostra allegando il contratto di lavoro (Allegato alla relazione finale)
* se non gestisce l'investimento da diligente operatore economico,
* se viene successivamente accertato che i dati contenuti nella domanda del destinatario, che costituivano la base per la concessione dei fondi, erano falsi, o che aveva sottaciuto dati importanti ai fini dell'assegnazione,
* se viene successivamente accertato che i dati contenuti nella richiesta o nella relazione del destinatario non erano veri o che aveva sottaciuto dati importanti ai fini dell'assegnazione,
* se viene successivamente accertato che altri fondi pubblici del bilancio statale, comunale o di altro tipo erano già stati concessi al destinatario per lo stesso scopo, e questi non ne aveva informato la CANC,
* se senza il preventivo consenso di CANC aliena il bene cofinanziato di cui all'articolo 3 del presente contratto prima di cinque anni,
* se il progetto di investimento non rimane nella zona ammissibile per almeno 5 anni dopo il completamento dell'investimento,
* se durante l'attuazione del progetto si verificano modifiche che potrebbero incidere sulla valutazione della domanda in modo tale che la valutazione scenda al di sotto della soglia dei progetti cofinanziati,
* se il destinatario trasferisce il credito ad altri, se concede il credito in garanzia o se sui crediti derivanti dal presente contratto stabilisce un diritto di pegno, o se dispone dei fondi ottenuti in virtù del presente contratto in contrasto con la finalità del contratto,
* se non soddisfa le condizioni della gara d'appalto e della documentazione di gara,
* se il destinatario non presenta le relazioni entro i termini specificati all'articolo 9 del presente contratto,
* se la CANC o un'altra istituzione coinvolta nel controllo dell'utilizzo dei fondi pubblici rileva che il destinatario non ha raggiunto gli obiettivi e i risultati del progetto specificati nella domanda e nel contratto. /

*OSSIN lahko odstopi od pogodbe in zahteva vračilo sredstev skupaj z zakonskimi zamudnimi obrestmi od dneva plačila do dneva vračila:*

* *če prejemnik ne izpolni katerekoli obveznosti po tej pogodbi,*
* *Če prejemnik pri prijavi na razpis v Obrazcu 2 – Dispozicija projekta (točka 11 .) navaja novo ustvarjena delovna mesta, ter nato tega ne dokaže s priloženo pogodbo o zaposlitvi (Priloga končnega poročila)*
* *če ne izvaja investicije kot dober gospodar,*
* *če se naknadno ugotovi, da so bili podatki v vlogi prejemnika, ki je bila podlaga za odobritev sredstev neresnični ali da je pomembne podatke za odobritev zamolčal,*
* *če se naknadno ugotovi, da so bili podatki v zahtevku ali poročilu prejemnika neresnični ali da je pomembne podatke za zamolčal,*
* *če se naknadno ugotovi, da so bila prejemniku za isti namen že odobrena druga javna sredstva iz državnega, občinskega ali drugega proračuna pa o tem ni obvestil OSSIN,*
* *če brez predhodnega soglasja OSSIN odsvoji sofinancirano osnovno sredstvo iz 3. člena te pogodbe prej kot v petih letih ,*
* *če investicijski projekt ne ostane na upravičenem območju vsaj 5 let po končani investiciji,*
* *če pride med izvajanjem projekta do sprememb, ki bi vplivale na oceno vloge tako, da bi se ocena znižala pod prag sofinanciranih projektov,*
* *če prejemnik prenese na drugega, če terjatve odstopi v zavarovanje ali na terjatvah iz naslova te pogodbe ustanovi zastavno pravico ali s sredstvi pridobljenimi na podlagi te pogodbe razpolaga v nasprotju z namenom pogodbe,*
* *če ne izpolnjuje pogojev javnega razpisa in razpisne dokumentacije,*
* *če prejemnik ne odda poročil, v roku iz 9. člena te pogodbe,*
* *če OSSIN ali druga institucija vključena v nadzor nad porabo javnih sredstev ugotovi, da prejemnik ni dosegel ciljev in rezultatov projekta, določenih v vlogi in pogodbi.*

La CANC recede dal contratto e richiede il rimborso dei fondi versati nei casi particolari specificati dal presente contratto e in tutti gli altri casi di violazione degli obblighi contrattuali, nonché nei casi previsti dal Codice delle Obbligazioni o da altro regolamento. Nel caso in cui la CANC receda dal contratto per gli effetti giuridici del recesso si applicano le disposizioni del Codice delle Obbligazioni. /

*OSSIN odstopi od pogodbe ter zahteva vračilo izplačanih sredstev v posebnih primerih določenih s to pogodbo in v vseh drugih primerih kršitev pogodbenih obveznosti, kakor tudi v primerih določenih z Obligacijskim zakonikom ali drugim predpisom. V primeru, da OSSIN odstopi od pogodbe, se glede pravnih učinkov odstopa upoštevajo določbe Obligacijskega zakonika.*

Nei casi in cui la CANC può esercitare il diritto di recesso e richiedere il rimborso dei fondi versati può, a sua discrezione, far valere anche i seguenti diritti, alternativamente, cumulativamente o in sequenza unilateralmente:

* sospensione temporanea del pagamento di una parte o di tutti i fondi richiesti,
* rifiuto parziale di una richiesta di pagamento o riduzione dell'importo della richiesta per la parte contestata,
* rifiuto dell'intera richiesta di pagamento e, di conseguenza, nessun pagamento di fondi,
* richiesta di rimborso di parte o di tutti i fondi versati senza recesso dal contratto,
* riduzione dell'importo contrattuale. /

*V primerih, ko lahko OSSIN uveljavi odstopno upravičenje ter zahteva vračilo izplačanih sredstev, lahko po svoji presoji alternativno, kumulativno ali zaporedoma enostransko uveljavlja tudi naslednja upravičenja:*

* *začasno zadržanje izplačila dela ali vseh zahtevanih sredstev,*
* *delna zavrnitev zahtevka za izplačilo oziroma zmanjšanje zahtevka za sporni del,*
* *zavrnitev celotnega zahtevka za izplačilo ter posledično ne izplačilo sredstev,*
* *zahtevek za vračilo dela ali vseh izplačanih sredstev brez odstopa od pogodbe,*
* *znižanje pogodbene vrednosti.*

Nel caso in cui la CANC emetta una richiesta di risarcimento al destinatario, indipendentemente dalla base giuridica, CANC ha anche diritto agli interessi di mora legali dalla data dell'accredito dei fondi fino alla data del loro rimborso. Il destinatario è tenuto a restituire i fondi ricevuti entro 8 giorni dalla notifica della richiesta di rimborso. /

*V primeru da OSSIN prejemniku izstavi zahtevek za vračilo sredstev, ne glede na pravni temelj, je OSSIN upravičeno tudi do zakonskih zamudnih obresti od dneva nakazila sredstev do dneva njihovega vračila. Prejemnik je dolžan vrniti prejeta sredstva v roku 8 dni od vročitve zahtevka za vračilo sredstev.*

**Articolo 9 / 9. člen**

Su richiesta della CANC, il destinatario è tenuto a informare l’organo competente dei progressi e dei risultati dell'attuazione del progetto, nonché delle sue operazioni commerciali e della situazione nel campo dell'occupazione, in relazione alle assunzioni oggetto del presente contratto.

Il destinatario si impegna a segnalare alla CANC tutte le informazioni richieste e a inoltrare nei termini stabiliti:

* richiesta di pagamento (ZZI -1)
* a presentare la relazione finale (allegato obbligatorio alla Richiesta di pagamento) alla conclusione del progetto, al più tardi entro il **20/10/2024**
* Struttura finanziaria e elenco spese sostenute (ZZi – 3).

Nella relazione finale il destinatario dei fondi deve riferire sull'andamento dell'investimento e sugli obiettivi raggiunti riguardo all'investimento, ossia allegare un modulo compilato insieme agli allegati richiesti (ZZI), che fa parte della documentazione di gara ed è allo stesso tempo un allegato obbligatorio alla Richiesta di pagamento.

Nel caso in cui il beneficiario, nella domanda (Modulo di gara 2 - Disposizione del progetto), preveda un nuovo posto di lavoro, per ogni nuova assunzione deve allegare una copia del contratto di lavoro e un modulo M1 per ogni nuova assunzione, che in questo caso sono allegati obbligatori alla Richiesta di pagamento del richiedente come parte della relazione finale. /

*V kolikor to OSSIN zahteva je prejemnik dolžan obveščati o poteku in rezultatih izvajanja projekta ter o svojem poslovanju in stanju na področju zaposlovanja, v zvezi z zaposlitvami, ki so predmet te pogodbe.*

*Prejemnik se zavezuje, da bo OSSIN-u poročal vse zahtevane podatke in posredovati v roku:*

* *Zahtevek za izplačilo (ZZI – 1)*
* *končno poročilo (ZZI – 2) ob zaključku projekta, najkasneje dne* ***20.10.2024***
* *stroškovnik (ZZI – 3).*

*V končnem poročilu mora prejemnik sredstev poročati o poteku investicije in doseženih ciljih zastavljenih pri investiciji oziroma priložiti izpolnjen obrazec skupaj z zahtevanimi prilogami (ZZI.), ki je del razpisne dokumentacije in je hkrati obvezna priloga Zahtevka za izplačilo.*

*V primeru, da je upravičenec v vlogi (Razpisni obrazec 2 – Dispozicija projekta) predvidel novo ustanovljeno delovno mesto, delovna mesta, mora za vsako posamezno novo ustanovljeno delovno mesto priložiti kopijo pogodbe o zaposlitvi in M1 obrazec, ki sta(so) v tem primeru obvezne priloge zahtevka za izplačilo prijavitelja, kot del končnega poročila.*

**Articolo 10 / 10. člen**

Il destinatario si impegna:

* a svolgere il progetto secondo il presente contratto e la domanda di gara,
* ad informare la CANC entro 15 (quindici) giorni su modifiche statutarie, cambio di sede, attività dell'impresa,
* a garantire una parte di fondi propri per il finanziamento del progetto come previsto nel piano di investimento e a chiudere la struttura finanziaria del progetto,
* a garantire che i risultati del progetto (prodotti, processi, servizi nuovi o aggiornati, sviluppati da o grazie all'investimento sulla base del presente contratto) per almeno 5 anni non saranno alienati, venduti od utilizzati per finalità non legate al progetto; contestualmente il richiedente si impegna a non trasferire i beni cofinanziati dall’area ammissibile.
* ad informare in anticipo la CANC su un uso dei risultati del progetto non previsto nel contratto ovvero nella domanda di gara, e ad ottenerne il consenso,
* a consentire a CANC l'accesso ai propri libri contabili e alla gestione per il periodo di svolgimento di tutti gli obblighi derivanti dal presente contratto,
* a svolgere il progetto in modo tale che esso non abbia influssi negativi sull'ambiente, ovvero in modo che l'ambiente sia adeguatamente protetto,
* a conservare la documentazione (copia della domanda di gara, domande integrative e tutta la restante corrispondenza legata allo svolgimento del progetto) per 10 anni dalla firma del contratto,
* a rispettare tutte le disposizioni relative allo svolgimento del progetto,
* ad agire nel rispetto di tutte le vigenti disposizioni (pagamento delle imposte, dei contributi, dei fornitori e dei dipendenti), il che deve essere confermato con una dichiarazione in occasione di ogni richiesta di pagamento e nella relazione, e a tener conto di tutte le ulteriori istruzioni di CANC,
* a tener conto e a rispettare le disposizioni del bando e della documentazione di gara.

Il beneficiario ha l’obbligo di **pubblicizzazione degli interventi**. Questo obbligo, si intende correttamente rispettato a fronte della realizzazione almeno di:

* poster/cartellone temporaneo presso la sede del progetto, durante lo svolgimento del progetto e per un periodo di almeno 1 anno alla conclusione di esso;
* targa permanente sul sito del progetto
* sito web: breve descrizione dell’operazione che comprenda finalità e risultati

Il beneficiario su richiesta della CANC acconsente a effettuare riprese fotofotografiche, audio-video e al rilascio di interviste e dichiarazioni inerenti al progetto e alla sua attività a scopi promozionali e di marketing. Inoltre, il beneficiario autorizza il trattamento dei dati personali relativi alla propria attività e al progetto e la divulgazione di questi e della sua immagine a scopi promozionali.

Su tutti i materiali di pubblicizzazione vanno inseriti oltre al titolo del progetto i loghi della CANC e quello del Ministero per l’economia e la tecnologia della Repubblica di Slovenia.

Occorrerà inoltre indicare che si tratta di una iniziativa realizzata a valere sulla MISURA 1 ANS 1/2 2021-2024 finanziato dal programma per la promozione della base economica della comunità nazionale italiana per il periodo 2021–2024.

Sulle attrezzature/impianti di rilevanti dimensioni finanziati dal presente bando il beneficiario è tenuto ad incollare un adesivo con i loghi e la dicitura corretta.

La mancata pubblicazione degli interventi comporta il decadimento del finanziamento e la restituzione dei fondi. /

*Prejemnik se obvezuje:*

* *projekt izvajati v skladu s to pogodbo in vlogo,*
* *OSSIN v petnajstih (15) dneh obvestiti o statusnih spremembah, spremembah sedeža, dejavnosti podjetja,*
* *zagotoviti tolikšen delež lastnih sredstev za financiranje projekta, kot je predvideno v investicijskem načrtu ter zapreti finančno konstrukcijo projekta,*
* *zagotoviti, da rezultati projekta (novi ali izboljšani proizvodi, procesi, storitve, razviti iz ali zaradi investicije na podlagi te pogodbe), najmanj 5 let ne bodo odtujeni, prodani ali uporabljeni za namen, ki ni povezan s projektom, , hkrati pa se prijavitelj zavezuje, da ta sofinancirana osnovna sredstva 5 let ne bo preselil iz upravičenega območja.*
* *o uporabi rezultatov projekta, ki niso predvideni s pogodbo oz. vlogo na javni razpis predhodno obvestiti OSSIN in pridobiti soglasje;*
* *omogočiti OSSIN pregled svojih poslovnih knjig in poslovanja za čas izvedbe vseh obveznosti po tej pogodbi,*
* *izvajati projekt tako, da ne bo prišlo do negativnih vplivov na okolje oziroma bo okolje ustrezno zavaroval;*
* *hraniti dokumentacijo (kopijo vloge, dopolnitve vloge in vse ostale korespondence v zvezi z izvajanjem projekta) še 10 let po podpisu pogodbe,*
* *upoštevati vse predpise v zvezi z izvedbo projekta,*
* *poslovati v skladu z vsemi veljavnimi predpisi (plačila davkov, prispevkov, dobaviteljev, zaposlenih), kar mora pri vsakokratni izstavitvi zahtevka za izplačilo in v poročilu potrdil z izjavo upoštevati vsa dodatna navodila OSSIN,*
* *upoštevati in spoštovati določila razpisa in razpisne dokumentacije.*

*Upravičenec se* ***zavezuje obvestiti širšo javnost o podpori OSSIN****. Razume se, da se ta obveznost pravilno spoštuje ob izpolnitvi vsaj:*

* *Začasni plakat / pano na lokaciji projekta, med potekom projekta in najmanj eno leto po njegovem zaključku;*
* *Stalna plošča na mestu projekta;*
* *Spletna stran: kratek opis operacije, vključno s cilji in rezultati.*

*Upravičenec dovoljuje, da se ga na zahtevo OSSIN fotografira in snema z namenom promoviranja in obveščanja. Upravičenec obenem dovoljuje podajanje intervjujev in izjav v zvezi s projektom in dejavnostmi. Poleg tega upravičenec dovoljuje obdelavo osebnih podatkov v zvezi s svojo dejavnostjo in projektom ter delitev teh podatkov in svoje podobe v promocijske namene*

*Poleg naslova projekta in kratkega opisa je treba na vse reklamne materiale vstaviti logotip CANC in logotipa Ministrstva za gospodarstvo in tehnologijo RS.*

*Prav tako bo treba navesti, da gre za pobudo, ki se izvaja v okviru UKREPA 1 ANS 1/2 2021-2024, ki se financira iz programa spodbujanja gospodarske osnove italijanske narodne skupnosti za obdobje 2021-2024.*

*Upravičenec mora na vso opremo/naprave, financirane s tem razpisom, nalepiti nalepko s pravilnimi logotipi in besedilom.*

*Posledica neobjave kot določeno v zgornjem odstavku, ima za posledico vračilo dodeljenih sredstev.*

**Articolo 11 / 11. člen**

Il destinatario deve consentire a CANC e a tutte le altre istituzioni coinvolte nel controllo sull'uso dei fondi pubblici di controllare l'uso dei fondi, e CANC deve monitorare e supervisionare l'attuazione del contratto e l'uso previsto dei fondi di bilancio.

La supervisione viene effettuata in conformità con i regolamenti in materia di finanze pubbliche e con gli altri vigenti regolamenti atti a monitorare l'utilizzo dei fondi di bilancio secondo lo scopo.

Qualora CANC autorizzi esperti esterni indipendenti a monitorare e controllare l'uso dei fondi il destinatario si impegna a consentire loro la visualizzazione della documentazione progettuale in ogni punto del progetto. /

*Prejemnik mora OSSIN in vsem drugim institucijam vključenim v nadzor nad porabo javnih sredstev omogočiti nadzor nad porabo sredstev, OSSIN pa mora spremljati in nadzirati izvajanje pogodbe in namensko porabo proračunskih sredstev.*

*Nadzor se izvaja v skladu s predpisi s področja javnih financ in z drugimi veljavnimi predpisi za nadziranje namenskosti porabe proračunskih sredstev.*

*V kolikor bo OSSIN za spremljanje in nadzor nad porabo proračunskih sredstev pooblastil neodvisne zunanje strokovnjake, se prejemnik obveže, da jim bo omogočil vpogled v projektno dokumentacijo v vsaki točki projekta.*

**Articolo 12 / 12. člen**

Nel caso in cui la CANC accerti che i fondi stanziati vengono utilizzati impropriamente, o che vengono alienati o sono stati pagati indebitamente al destinatario, pone immediatamente fine a ulteriori pagamenti, recede dal contratto e richiede il rimborso dei fondi già corrisposti insieme agli interessi di mora legali corrispondenti dalla data dell'accredito alla data del rimborso.

Nel caso in cui durante il periodo di validità del contratto venga avviata nei confronti del destinatario una procedura di insolvenza, di chiusura forzata o di liquidazione, il destinatario è tenuto a informare immediatamente CANC della procedura. Il giorno dell'inizio della procedura di concordato preventivo per insolvenza, chiusura forzata o liquidazione, cessa ogni obbligo di CANC verso il destinatario ai sensi del presente contratto.

Il giorno dell'avvio di una procedura fallimentare tutti i fondi del presente contratto sono considerati fondi indebitamente versati. L'obbligo del destinatario di restituire a CANC tutti i fondi ricevuti ha inizio dal giorno dell'avvio della procedura fallimentare.

Il giorno dell'avvio di una procedura di insolvenza, di chiusura forzata o di liquidazione, la CANC può recedere dal contratto e richiedere il rimborso dei fondi con gli interessi di mora legali dalla data dell'accredito alla data del rimborso.

Il beneficiario si impegna inoltre a rimborsare a CANC tutti i costi sostenuti per il recupero dei fondi assegnati ai sensi del presente contratto.

I fondi assegnati a norma del presente contratto non possono essere cumulati con gli aiuti concessi ai sensi della norma "de minimis", considerando gli stessi costi ammissibili, se in questo modo i limiti ammissibili per il totale degli di aiuto di Stato venissero superati. Nel caso in cui la CANC accerti successivamente che il destinatario non rispetta le disposizioni del presente paragrafo interrompe il pagamento dei fondi, recede dal contratto e richiede il rimborso dei fondi già versati, unitamente agli interessi di mora legali applicabili dalla data dell'accredito alla data del rimborso. /

*V primeru, da OSSIN ugotovi, da se dodeljena sredstva uporabljajo nenamensko ali da so odtujena ali so bila prejemniku neupravičeno izplačana, nemudoma prekine nadaljnja izplačila, odstopi od pogodbe in zahteva vračilo že izplačanih sredstev skupaj s pripadajočimi zakonskimi zamudnimi obrestmi od dneva nakazila do dneva vračila.*

*V primeru, da se je v času veljavnosti pogodbe nad prejemnikom pričel postopek zaradi insolventnosti, prisilnega prenehanja ali likvidacije, je prejemnik dolžan o postopku takoj obvestiti OSSIN. Z dnem začetka postopka prisilne poravnave zaradi insolventnosti, prisilnega prenehanja ali likvidacije, preneha obveznost OSSIN do prejemnika iz naslova te pogodbe.*

*Z dnem začetka stečajnega postopka, se štejejo vsa sredstva po tej pogodbi kot neupravičeno izplačana sredstva. Dolžnost prejemnika vrniti OSSIN vsa prejeta sredstva zapade v plačilo z dnem začetka stečajnega postopka.*

*Z dnem začetka postopka insolventnosti, prisilnega prenehanja ali likvidacije OSSIN lahko odstopi od pogodbe in zahteva vračilo sredstev z zakonskimi zamudnimi obrestmi od dneva nakazila do dneva vračila.*

*Prejemnik se obvezuje OSSIN plačati tudi vse stroške, ki bi nastali pri izterjavi nepovratnih sredstev po tej pogodbi.*

*Dodeljenih sredstev po tej pogodbi se ne sme združevati s pomočjo, dodeljeno po pravilu de minimis, glede na enake upravičene stroške, če bi bile s tem presežene dovoljene meje intenzivnosti državne pomoči. V primeru, da OSSIN naknadno ugotovi, da prejemnik določila tega odstavka ne spoštuje, prekine izplačevanje sredstev, odstopi od pogodbe in zahteva vračilo že izplačanih sredstev skupaj s pripadajočimi zakonskimi zamudnimi obrestmi od dneva nakazila do dneva vračila.*

**Articolo 13 / 13. člen**

Nel caso in cui durante l'attuazione del progetto si verifichino cambiamenti che influiscono sull'attuazione del progetto oggetto del presente contratto, il destinatario è tenuto a notificarli immediatamente al curatore del contratto per CANC prima che si verifichino, salvi i casi di forza maggiore; in caso contrario si riterrà che i fondi vengano utilizzati per scopi diversi dal previsto. In caso di passaggio del contratto dal destinatario a un suo successore singolare o universale senza il consenso di CANC, la CANC recede dal contratto. La CANC può accordare il consenso al trasferimento solo se il successore legale si assume la responsabilità per tutti gli obblighi del destinatario in base al presente contratto maturati prima del suo trasferimento. /

*V primeru, da pri izvajanju projekta pride do sprememb, ki vplivajo na realizacijo izvedbe projekta, ki je predmet te pogodbe, je prejemnik dolžan pred nastalimi spremembami, razen v primeru višje sile nemudoma ob nastanku le-teh, obvestiti skrbnika pogodbe OSSIN, sicer se šteje, da se sredstva uporabljajo nenamensko. V primeru prenosa pogodbe iz prejemnika na njegovega singularnega ali univerzalnega naslednika brez soglasja OSSIN, le ta odstopi od pogodbe. OSSIN lahko da soglasje k prenosu le, če pravni naslednik odgovarja tudi za vse obveznosti prejemnika iz naslova te pogodbe, ki so nastale pred njenim prenosom.*

**Articolo 14 / 14. člen**

Nel caso in cui chiunque, in nome o per conto del destinatario, prometta, offra o conceda qualsivoglia beneficio illecito a un rappresentante o intermediario di un ente pubblico o di un'organizzazione pubblica per l'acquisizione di una transazione, o per concludere un'operazione a condizioni più favorevoli, o per non esercitare la supervisione obbligatoria sull'esecuzione degli obblighi contrattuali, o per qualsiasi altra condotta o omissione con la quale un ente pubblico o un'organizzazione subiscano un danno o venga facilitato l'ottenimento di un indebito vantaggio al rappresentante

dell'organo, all'intermediario dell'organo o dell’organizzazione del settore pubblico, all'altra parte contraente o a un suo rappresentante, il presente contratto si considera nullo.

Il contratto è nullo anche se si rileva che esiste un divieto di attività per il destinatario nei rapporti con la CANC, come risulta dall'articolo 35 della Legge sull’integrità e sulla prevenzione della corruzione (Gazzetta ufficiale RS, n. 69/11 – testo ufficiale consolidato, 158/20, 3/22 – ZDeb e 16/23 – ZZPri).

Se si rileva che il presente contratto è nullo ciascuna parte contraente deve restituire all'altra tutto ciò che ha ricevuto in base al contratto. La parte responsabile per l'annullamento del contratto sarà inoltre responsabile nei confronti dell'altra parte per i danni conseguenti all'annullamento del contratto. /

*V primeru, da kdo v imenu ali na račun prejemnika, predstavniku ali posredniku organa ali organizacije iz javnega sektorja obljubi, ponudi ali da kakšno nedovoljeno korist za pridobitev posla, ali za sklenitev posla pod ugodnejšimi pogoji, ali za opustitev dolžnega nadzora nad izvajanjem pogodbenih obveznosti, ali za drugo ravnanje ali opustitev, s katerim je organu ali organizaciji iz javnega sektorja povzročena škoda ali je omogočena pridobitev nedovoljene koristi predstavniku organa, posredniku organa ali organizacije iz javnega sektorja, drugi pogodbeni stranki ali njenemu predstavniku, zastopniku, posredniku, je ta pogodba nična.*

*Pogodba je nična tudi, če se ugotovi, da za prejemnika v razmerju do OSSIN obstaja prepoved poslovanja v obsegu kot izhaja iz 35. člena Zakona o integriteti in preprečevanju korupcije (Uradni list RS, št. 69/11 – uradno prečiščeno besedilo, 158/20, 3/22 – ZDeb in 16/23 – ZZPri).*

*Če se ugotovi, da je ta pogodba nična, mora vsaka pogodbena stranka vrniti drugi vse, kar je na podlagi pogodbe prejela. Stranka, ki je kriva za ničnost pogodbe, odgovarja drugi stranki tudi za škodo zaradi ničnosti pogodbe.*

**Articolo 15 / 15. člen**

Il responsabile del contratto da parte della CANC è Andrea Bartole, per il destinatario      .

Le parti contraenti concordano che, oltre agli altri mezzi di comunicazione relativi al presente contratto, si utilizzi anche la posta elettronica come mezzo regolare di comunicazione reciproca. L'indirizzo e-mail ufficiale di CANC è: [info@cancostiera.eu;](mailto:info@cancostiera.eu;) massimiliano.dinardo@cancostiera.eu e l'indirizzo e-mail del curatore del contratto è: [andrea.bartole@cancostiera.eu](mailto:andrea.bartole@cancostiera.eu); l'indirizzo e-mail ufficiale del destinatario è:      . /

*Skrbnik pogodbe je s strani OSSIN Andrea Bartole, s strani prejemnika pa*      *.*

*Pogodbeni stranki soglašata, da poleg drugih načinov komuniciranja v zvezi s to pogodbo uporabljata tudi elektronsko pošto, kot redni način medsebojne komunikacije. Uradni elektronski naslov OSSIN je:* [info@cancostiera.eu;](mailto:info@cancostiera.eu;) massimiliano.dinardo@cancostiera.eu <mailto:>*in elektronski naslov skrbnika pogodbe* [andrea.bartole@cancostiera.eu](mailto:andrea.bartole@cancostiera.eu)*, uradni elektronski naslov prejemnika pa*      *.*

**Articolo 16 / 16. člen**

Il beneficiario dichiara che, per i costi ammissibili del progetto che sono oggetto di cofinanziamento ai sensi del presente contratto, non ha ricevuto alcun mezzo finanziario per via del quale l'aiuto di Stato complessivo supererebbe la quota consentita del progetto. Inoltre, per questo progetto non presenterà domande per qualsiasi ulteriore assistenza finanziaria che comporterebbe un aiuto di Stato totale superiore alla quota ammissibile del progetto. Se viene successivamente rilevato il contrario il destinatario sarà obbligato a restituire i fondi ricevuti con gli interessi di mora legali dalla data dell'accredito alla data del rimborso. /

*Prejemnik izjavlja, da za upravičene stroške projekta, ki so predmet sofinanciranja po tej pogodbi, ni prejel nobenih finančnih sredstev s čemer bi skupna državna pomoč presegala dovoljeni delež projekta. Prav tako se s tem projektom ni in se ne bo prijavil za nobeno dodatno finančno pomoč, s čemer bi skupna državna pomoč presegala dovoljeni delež projekta. Če se naknadno ugotovi nasprotno, je prejemnik dolžan vrniti prejeta sredstva z zakonskimi zamudnimi obrestmi od dneva nakazila do dneva vračila.*

**Articolo 17 / 17. člen**

Modifiche e integrazioni al presente contratto possono essere apportate dalle parti contraenti con un Addendum scritto al presente contratto, fatta eccezione per la modifica del curatore del contratto, laddove sarà sufficiente una notifica scritta all'altra parte contraente. /

*Spremembe in dopolnitve te pogodbe lahko pogodbeni stranki uredita s pisnim dodatkom k tej pogodbi, razen spremembe skrbnika pogodbe, kjer zadošča pisno obvestilo drugi pogodbeni stranki.*

**Articolo 18 / 18. člen**

Tutte le controversie relative al presente contratto saranno regolate tra le parti in via amichevole. Se non si raggiunge una soluzione amichevole per dirimere la controversia sarà competente il Tribunale di Capodistria.

*Vse spore v zvezi s to pogodbo bosta pogodbeni stranki reševali sporazumno. Če do sporazumne rešitve ne pride, je za spor pristojno sodišče v Kopru.*

**Articolo 19 / 19. člen**

Il contratto entra in vigore alla firma di entrambe le parti, a condizione che il destinatario, prima di firmare il contratto con CANC entro il termine da questa stabilito, presenti la garanzia richiesta per l'adempimento dell'obbligo contrattuale; in caso contrario si ritiene che il destinatario abbia rinunciato alla stipula del contratto perdendo il diritto ai fondi approvati. /

*Pogodba prične veljati, ko jo podpišeta obe pogodbeni stranki ob pogoju, da prejemnik pred podpisom pogodbe v s strani OSSIN postavljenem roku predloži zahtevano zavarovanje za izpolnitev obveznosti, v nasprotnem primeru se šteje, da je prejemnik odstopil od sklenitve pogodbe in izgubi pravico do odobrenih sredstev.*

**Articolo 20 / 20. člen**

Il contratto è redatto in 3 (tre) copie identiche, di cui CANC riceve 2 (due) copie e il destinatario 1 (una) copia. /

*Pogodba je napisana v 3 (treh) enakih izvodih, od katerih prejme OSSIN 2 (dva) izvoda, prejemnik pa 1 (en) izvod.*

Capodistria – *Koper*,

Il RAPPRESENTANTE / IL PRESIDENTE DELLA CAN COSTIERA /

*ZASTOPNIK* *PREDSEDNIK OSSIN*

      Alberto Scheriani

Allegati:

* Richiesta di pagamento (ZZI – 1)
* Relazione finale (ZZI – 2)
* Struttura finanziaria e spese sostenute (ZZI – 3)
* Dichiarazione che tutta la documentazione e i preventivi sono identiche all'originale (Allegato al contratto n. 1)
* Dichiarazione che tutte le copie delle fatture e delle ricevute delle fatture sono identiche all'originale (Allegato al contratto n. 2)
* Dichiarazione di detrazione d'imposta sul reddito delle persone fisiche (Allegato al contratto n. 3) /

*Priloge:*

* *Zahtevek za izplačilo (ZZI - 1)*
* *Končno poročilo (ZZI – 2)*
* *Stroškovnik (ZZI – 3)*
* *Izjava, da so vsa dokumentacija in vse kopije predračunov enake originalu (Priloga pogodbi št. 1)*
* *Izjava, da so vse kopije računov in potrdil o plačilu računov enake originalu (Priloga pogodbi št. 2)*
* *Izjava o odvajanju dohodnine (Priloga pogodbi št. 3)*